Presentación

En el nº 7 afirmábamos que «poco a poco se va difundiendo y consolidando la investigación en España»; en el presente número podemos confirmar que estamos asistiendo a una eclosión de los estudios paremiológicos dentro y fuera de España, en muchos casos asociados a los fraseológicos.

Quedaron atrás los tiempos en que los trabajos paremiográficos superaban a los paremiológicos; por otra parte, cada vez es mayor el número de lingüistas que se interesan por los refranes como objeto de estudio científico y disminuye el número de quienes los consideran una manifestación lingüística menor o una muestra de empobrecimiento léxico.

Si bien *Paremia* sigue siendo la única revista española dedicada a los refranes y demás enunciados sentenciosos, en los últimos años han proliferado las actividades paremiológicas, a saber: a) la organización de conferencias, seminarios o congresos, en los que la Paremiología es el tema monográfico o tiene un apartado; b) publicaciones de obras individuales o colectivos sobre este campo, así como números especiales de revistas; c) la elaboración de Trabajos de investigación, Tesinas y Tesis Doctorales; d) la creación de equipos de investigación; e) la puesta en marcha de proyectos de investigación subvencionados.

a) En el año 2000 se han celebrado tres eventos importantes: el primer congreso de la recién creada *EUROPHRAS (Europaische Gesellschaft für Phraseologie)* en junio, en Upsala (Suecia); el congreso sobre la enseñanza de los refranes organizado por la *Sociedad japonesa de estudios sobre refranes*, en octubre en Tokio; el *VII Seminario de Folclore y cultura tradicional «La palabra. Expresiones de la tradición oral»*, organizado en noviembre en Salamanca por el Centro de Cultura Tradicional.

b) Aumenta sin cesar la publicación de obras tanto individuales como colectivas. Entre las primeras sobresalen la *Romanische Phraseologie und Parömiologie* de Joachim Lengert (1999) y los refraneros, ya sean monolingües (José de Lucas Ruiz, *Profesiones y refranes*, 1998; José Luis González, *Dichos y proverbios populares*, 1998; César de la Peña, *El refranero en los andaluces*, 1999), bilingües (Michel Quitout, *Dictionnaire bilingue des proverbes marocains arabe-français*, 1997; Carlos Crida, *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencia en español y viceversa*, 1999) o plurilingües (Gotzon Gárate, *27.173 Atsotitsak. Refranes...*, 1998; Hesham Abu-Sharar, *Refranes y dichos populares comparados: español-inglés-ruso-árabe*, 1998). De las segundas cabe mencionar las colecciones multilingües dirigidas por Jesús Cantera y por mí (*877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, 1998; *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas: alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa*, 2000).

Conviene también citar las publicaciones colectivas coordinadas respectivamente por Gloria Corpas (*Las lenguas de Europa: estudios de Fraseología, Fraseografía y traducción*, 2000) y por Michel Quitout (*La parémiologie: État des lieux, intérêt et perspectives*. París, 2000). Asimismo, resulta digno de mención el interés mostrado hacia los refranes por dos revistas francesas, al dedicarles un número monográfico: *Langue Française* (nº 123, 1999) y *Langages* (nº 139, 2000).

Del mismo modo, en el 2000 se ha iniciado la colección *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, publicada por el Centro *Ramón Piñeiro*.

c) Se aprecia un aumento considerable de Trabajos de investigacoón, Tesinas y Tesis Doctorales tanto en España como en el extranjero —en especial elaborados por hispanistas—, debido en gran parte al creciente interés que está despertando en el mundo el idioma español, actualmente la segunda lengua de referencia por detrás del inglés. Los enfoques de estos trabajos son muy variados: lingüístico, etnolingüístico, sociolingüístico, histórico, filosófico, traductológico, etc. La investigación paremiológica, pues, está siendo abordada no sólo por lingüistas sino por especialistas de materias muy dispares, lo que refleja la utilidad de las paremias como objeto de estudio.

d y e) La existencia de una efectiva red nacional e internacional de intercambio científico nacida principalmente en torno a las tres revistas paremiológicas (*Proverbium* en Estados Unidos, *Paremia* en España y *De proverbio* en Australia) y a las reuniones científicas (como el *I* y *II Congreso Internacional de Paremiología*, 1996 y 1998) ha contribuido a la creación de equipos de trabajo, como los autores de los mencionados libros *877 refranes españoles* y *1001 refranes*. El primer grupo está integrado por cinco paremiólogos españoles; en el segundo, participan catorce especialistas españoles y extranjeros (Shirley L. Arora, UCLA, Estados Unidos; Guenrich Turover, CLUNY-ISEIT, Universidad Católica de París). Diez de estos investigadores forman parte del Proyecto de Investigación Multidisciplinar *Fraseología multilateral* (1999-2002), subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid.

Afortunadamente no es la única ayuda oficial que están recibiendo las investigaciones paremiológicas, pues la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Ciencia ha aprobado varios proyectos en este campo; así, podemos citar el Proyecto de Investigación Coordinado *Paremiología contrastiva* (1998-2001), en el que colaboran investigadores de cuatro Universidades españolas, y el Proyecto titulado *Fuentes Orales para la Historia Antigua*, concedido al historiador y profesor de la Universidad Complutense de Madrid Juan Cascajero Garcés, cuyo objetivo es recuperar para el estudio de la Historia Antigua los restos escritos de la oralidad cotidiana, mediante la creación de un corpus compuesto por fábulas, relatos populares, cuentos, refranes, sentencias, aforismos, dichos, chistes, injurias e imprecaciones, maldiciones, frases hechas, expresiones coloquiales, etc.

La existencia de estas ayudas confirma la revalorización, en España, de los trabajos paremiológicos y el reconocimiento de su carácter científico.

En Italia, el dialectólogo italiano Temistocle Franceschi, director del *Centro di Geoparemiologia Italiana* con sede en Florencia, está dirigiendo desde hace bastantes años la elaboración del *Atlante Paremiologico Italiano*, para lo que cuenta con un grupo de colaboradores y numerosos informantes.

En Francia, el grupo P.R.O.H.E.M.I.O. (*Programme de Recherches sur «Oralité, Histoire, Écriture»*) dirigido por el hispanista Ángel Inglesias Ovejero (Universidad de Orléans) tiene como objetivo general la reflexión permanente sobre la relación entre la oralidad y la escritura (expresión oral y expresión escrita, y viceversa) en todas las facetas posibles.

Estos datos presentan sólo algunas de las numerosas actividades paremiológicas que se están desarrollando en la actualidad y que están favoreciendo la construcción de unos sólidos cimientos en los que basarse para poder estudiar con rigor científico el mundo de las paremias, desde enfoques muy distintos.

JULIA SEVILLA MUÑOZ